

# Herramientas informáticas y recursos electrónicos para la elaboración de documentos en valenciano

**Modalidad:**

En línea

**Lengua:**

Valenciano

**Duración:**

15 h

**Destinatarios:**

PAS/PDI

**Destinatarios: perfil profesional**

PAS y PDI de la Universitat de València

**Calendario de realización**

2ª Edición

Sesión	Fecha	Horario	Lugar
1ª	23/06/2021		
2ª	30/06/2021		
3ª	07/07/2021	16:30 - 19:30	En línea
4ª	14/07/2021		
5ª	21/07/2021		

Formación síncrona

**Profesorado responsable**

**Joan Antoni Cebrian**

Técnico de asesoramiento lingüístico de la Universitat de València. Traductor i corrector *freelance* para diversas editoriales del mundo educativo.

VNIVERSITAT  
ID VALÈNCIA

 Servei de  
Formació Permanent  
i Innovació Educativa

## Objetivos formativos y contenidos

### OBJETIVOS

- Dar a conocer los principales instrumentos informáticos y recursos electrónicos de apoyo a la elaboración de documentos en valenciano.
- Fomentar la autonomía del personal que redacte documentos en valenciano.
- Aumentar la eficiencia de los usuarios a la hora de trabajar en documentos en valenciano.

### CONTENIDOS

- 1. El sistema operativo *Windows*. Configuración de las opciones de idioma**
  - 1.1. Elementos básicos.
  - 1.2. Aspectos de configuración del idioma: la interfaz de lengua en *Windows 10*.
  - 1.3. Moverse (con agilidad) en *Windows*: el uso del teclado (atajos) y del ratón.
  - 1.4. Las opciones de idioma en otros sistemas operativos: *Linux*, *MacOS*.
  - 1.5. Afianzamiento de los conocimientos lingüísticos en los textos de especialidad: acentuación de cultismos, apostrofación, mayúsculas y minúsculas, y abreviaciones.
- 2. Los procesadores de texto: *Word* de Microsoft, *\*Writer* de LibreOffice, etc.**
  - 2.1. Breve revisión de acciones básicas.
  - 2.2. Prácticas productivas (teclas de función, atajos de teclado, etc.).
  - 2.3. Configuración de opciones de lengua en la interface. Configuración de opciones de corrección.
  - 2.4. La pestaña de Revisión (corrector ortográfico, seguimiento de cambios, comparación y combinación de documentos, etc. Las órdenes Busca y Sustituye.
  - 2.5. El motor de traducción en *Word*.
  - 2.6. Las herramientas de traducción en el resto de software de los paquetes de ofimática (*Excel*, *Powerpoint*, etc.).
  - 2.7. Afianzamiento de los conocimientos lingüísticos en los textos de especialidad. Aspectos morfosintáctico y léxicos: el gerundio.
- 3. Recursos en línea para consultar dudas lingüísticas**
  - 3.1. Diccionarios y enciclopedias en línea.  
Generales: *DNV*, *DIEC*, *DCVB*, Enciclopedia, sinónimos, etc...  
Normativos: Diccionario del Instituto de Estudios Catalanes. Diccionario de la Academia Valenciana de la Lengua.  
Generalistas: Gran Diccionario de la Enciclopedia Catalana.
  - 3.2. Especializados: TERMCAT, Portal Terminológico Valenciano (PTV), ésAdir, etc...  
El Cercaterm (buscador del conjunto de fichas terminológicas que lo *TERMCAT* posee a disposición pública) del *TERMCAT*. El Portal Terminológico Valenciano (*PTV*). ésAdir (el portal lingüístico de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales).
  - 3.3. Otras fuentes de consulta. Recursos fonéticos.  
El *Optimot*. *Optimot*, consultas lingüísticas, es un servicio que ofrece la Dirección General de Política Lingüística de la Generalitat de Cataluña en colaboración con el Instituto de Estudios Catalanes y el Centro de Terminología *TERMCAT*. Consta de un buscador de información lingüística que ayuda a resolver dudas sobre la lengua catalana. Por medio del *Optimot* se pueden consultar de manera integrada diferentes fuentes. Cuando las opciones de busca que ofrece la *Optimot* no resuelven la duda lingüística, se puede acceder a un servicio de atención personalizada.
  - 3.4. Manuales de apoyo en línea: criterios lingüísticos. Manuales de las universidades: UJI, UB, UPC, etc. Manuales de la *AVL*. Manual de toponimia de la *AVL*. Blogs.
  - 3.5. Otras consultas. Consultas fonéticas. Los sonidos del catalán.
  - 3.6. Afianzamiento de los conocimientos lingüísticos en los textos de especialidad. Aspectos morfosintáctico y léxicos: la voz pasiva.
- 4. Traductores y correctores automáticos. Formato web**
  - 4.1. Traductores en versión web.  
*Apertium* y sus diversas versiones. Diferencias. Versión general. Versión de la Universitat d'Alacant. Versión de la Universitat Oberta de Catalunya. *Softcatalà*. Traductor de *Softcatalà*. *Salt.usu*. Traductor *Salt* de la Generalitat Valenciana.
  - 4.2. Traductores asociados en el software de edición de textos (*Word*).
  - 4.3. Correctores en versión web. *Salt.usu*. Corrector gramatical. *Softcatalà*. Corrector gramatical. *LanguageTool*. Corrector gramatical.
  - 4.4. Afianzamiento de los conocimientos lingüísticos en los textos de especialidad. Aspectos morfosintácticos y léxicos: caída de preposición ante la conjunción que. El uso de pues con valor causal.
- 5. Traductores y correctores automáticos. Formato de programa: *OmegaT***
  - 5.1. Correctores gramaticales asociados en el software de edición de textos (*Word*). *LanguageTool*.
  - 5.2. Traductores automáticos en versión programa. El *OmegaT* es una herramienta de traducción asistida por ordenador (*TAO*) libre, de código abierto y multiplataforma que incluye funciones de busca de coincidencias parciales, memoria de traducción, busca por palabras clave, glosarios y aprovechamiento de la traducción en proyectos actualizados.
  - 5.3. Afianzamiento de los conocimientos lingüísticos en los textos de especialidad. Aspectos morfosintáctico y léxicos: el uso anafórico de mismo y uso de componer y componer.

### Competencias que se desarrollarán

---

- Autonomía para redactar documentos en valenciano.
- Eficiencia a la hora de trabajar en documentos en valenciano.

### Criterios y procedimientos de evaluación de la actividad

---

Superación de las pruebas de evaluación fijadas (una por unidad y una final).

Asistencia, como mínimo, al 85% del total de las horas síncronas o presenciales y realizar las tareas obligatorias fijadas en el programa o encomendadas por el/la tutor/a o profesor/a.